



*Филологические науки*

**УДК 372.881.1**

**Д.В. Пекушева**

**Пекушева Дарья Витальевна**, магистрант 2 курса факультета информационно-библиотечной деятельности, направления «Методика и практика преподавания иностранного языка» Краснодарского государственного института культуры (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: dpekusheva@inbox.ru

Научный руководитель: **Невская Полина Вячеславовна**, доктор искусствоведения, кандидат филологических наук, профессор кафедры русского и иностранного языков и литературы Краснодарского государственного института культуры и искусств (Краснодар, ул. им. 40-летия Победы, 33), e-mail: nevpolina@mail.ru

## **ВЛИЯНИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРУ**

Заимствование иностранных слов – очень динамичный процесс. Он всегда привлекает внимание лингвистов. В век компьютерных технологий, когда есть возможность разным культурам соприкоснуться более тесно, новые слова приживаются все более активно в русском языке. Мы все чаще используем иностранные слова в различных сферах жизни. Заимствования могут оказывать как положительное, так и отрицательное воздействие на родной язык. В статье рассматриваются причины употребления иноязычной лексики и ее влияние на чистоту русского языка.

**Ключевые слова:** язык, русский язык, английский язык, иностранный язык, лексическая интерференция, лексические заимствования.

**D.V. Pekusheva**

**Pekusheva Darya Vitalyevna**, graduate student, Information and Library Department, Krasnodar state institute of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: dpekusheva@inbox.ru

Research supervisor: **Nevskaya Polina Vyacheslavovna**, Ph.D (philological sciences), associate professor, professor of Russian and foreign languages and literature of Krasnodar state university of culture (33, im. 40-letiya Pobedy St., Krasnodar), e-mail: nevpolina@mail.ru

## **INFLUENCE OF LEXICAL BORROWINGS IN RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE**

Borrowing foreign words is a very dynamic process. It always attracts the attention of linguists. In the age of computer technology, when it is possible for different cultures to be closer, new words are becoming more active in the Russian language. We use foreign words in various spheres of life increasingly. Borrowing can have both positive and negative impact on the mother tongue. The aim of the article is to consider the reasons of using foreign vocabulary and its influence on purity of the Russian language.

**Keywords:** language, Russian language, English language, foreign language, lexical interference, lexical borrowing.

Русский язык – один из самых богатых языков. На протяжении всей истории он был связан со многими народами и заимствовал слова из различных языков: португальского, французского, немецкого, английского, тибетского, грузинского, арабского и некоторых других. В результате чего в

русском языке встречается много иностранных слов [1].

Безусловно, каждый язык уникален. Американские лингвисты Сепир и Уорф, выдвинувшие гипотезу лингвистической относительности, полагают, что язык не подлежит переводу. Ни один из языков мира нельзя перевести в точности на другой язык. Мы не можем переводить слово по отдельности. Нам необходимо учитывать контекст, что означает фактически перевод всего текста, поскольку контекст всегда очень глубок и для того, чтобы его объяснить, требуется перевод всего текста или всего сказанного на нем за всю историю.

Именно для того, чтобы в полной мере понять фразу, сказанную или прочитанную на другом языке, остается только учить язык полностью.

Язык – это душа культуры, которой он принадлежит, а значит, наше проявление, идентичность. Это не просто знаковая система для коммуникации, это мы сами, наше содержание, сущность.

Выбранная тема является актуальной, поскольку все чаще люди употребляют иноязычную лексику не по назначению, тем самым, оскорбляя душу культуры, а значит, и нас самих.

С каждым годом все больше иноязычных (особенно английских) заимствований проникают в русский язык. Появляются новые понятия, вместе с тем и слова, различные термины, особенно в таких областях, как политика, экономика, техника, поскольку они не могут обойтись без взаимодействия языковых систем. Кроме того, такое стремительное проникновение именно английских слов можно объяснить тем, что ведущие позиции в мировой экономике и политике, на данный момент, занимает Америка и Англия.

Лексические заимствования – это один из видов лексической интерференции. Под понятием лексической интерференции принято понимать все изменения, которые произошли в составе лексического инвентаря из-за межъязыковых связей, а также в смысловой структуре, функциях и употреблении лексико-семантических единиц [2].

Лексическая интерференция (по С.В. Семчинскому) осуществляется в трех направлениях:

- 1) в непосредственном заимствовании лексических единиц;
- 2) в структуре иноязычных лексических единиц;
- 3) в заимствовании их значений, их связей с единицами плана выражения [5].

Лексические заимствования изучались и продолжают изучаться многими лингвистами, такими как: Л.П. Ефремов, Ю.С. Сорокин, В.М. Аристова, В.П. Секирин, Ю.А. Бельчиков, Л.А. Новиков, О.Б. Шахрай и др., поскольку являются наиболее типичным видом лексической интерференции.

Увеличение в русском языке процента лексических заимствований можно рассматривать с двух позиций. С одной стороны, они обогащают наш язык, а с другой – деформируют лексический состав русского языка, тем самым лишая его неповторимости. Деформация происходит из-за отсутствия сознательного регулирования употребления заимствований в интересах сохранения чистоты родного языка [3].

К сожалению, мы с легкостью позволяем новым понятиям и определениям проникнуть в свой лексикон, хотя порой даже не можем объяснить их значение. Например, слова: мерчендайзер – merchandiser, стартап – startup (небольшая компания, разрабатывающая новое изделие с неизвестным результатом), промоушн – promotion (дословно: продвижение, «раскрутка»), парковка – parking (автостоянка), римейк – remake (переделка) и другие уже давно активно используются в русской речи, хотя многие могут даже не догадываться, что они означают.

Однако на иноязычные заимствования есть свои причины, которые, в свою очередь, делятся на внешние и внутренние.

Первая внешняя причина – это когда заимствование слова сопровождается заимствованием понятия или вещи. Например, с возникновением компьютера, интернета, автомобиля, радио и др. в русский

мир вместе с ними вошли и их наименования. Такого рода заимствования чаще всего связаны с развитием различных областей: культуры, экономики, техники и т.д. Эти слова со временем утрачивают свою новизну и активно используются в повседневной жизни (переходят в активный словарь).

Вторая внешняя причина – потребность в номинации предметов, а именно обозначение какого-то специального вида предмета с помощью заимствованного слова. Например, в русском языке для обозначения сотрудника гостиницы или отеля, который помогает нам с багажом и с которым мы встречаемся при входе, в русском языке уже давно укрепилось французское слово «портъе».

Также есть две внутренние причины заимствования.

Одной из внутренних причин является стремление заменить долгое описательное название однословным. Например, вместо словосочетания «гостиница для туристов на автомобилях» легче употребить слово «мотель», «интервальная циклическая тренировка» – «фартлек» (от слова «fartlek» – «скоростная игра»), вместо словосочетания «поездка по круговому маршруту» – «турне».

Другая внутренняя причина заимствования слов – это закрепление в языке заимствованных слов с определенной морфологической структурой, что делает само вживание намного проще. Например, из английского языка были заимствованы такие слова, как «полисмен» и «джентльмен», еще в XIX веке. В начале XX века добавились слова «рекордсмен», «спортсмен» и др., которые имели общий элемент – мен, обозначающий какое-то лицо. Сейчас же в русском языке довольно много подобных слов, употребляя которые мы уже не задумываемся над их происхождением, воспринимаем их как родные.

Третья же причина – это мода на иностранные слова под влиянием другой культуры. Ярким примером могут служить слова: «тинейджер» (подросток), «прайс-лист» (список цен), «секьюрити» (охрана) и др.

Последнее время мы все чаще встречаем в русской речи и даже на письме иноязычные слова, использования которых можно было бы избежать.

Они не помогают понять смысл предложения, а просто являются необоснованной заменой русского слова.

Это может происходить из-за желания самоутвердиться, выглядеть оригинально, показать свою принадлежность к иностранному социально-культурному пространству. Например, путем переключения на иностранные формы вежливости, междометия, приветствия: говорить вместо «так» – «so»; вместо «привет» – «Hi» (хай) или «salut» (салют); вместо «пожалуйста» – «please» (плиз) и т.д. Причем чаще всего это происходит с русским акцентом.

Желание продемонстрировать свой уровень владения языком или степень значимости для него языковой компетенции может привести также к необоснованной замене русского слова или даже выражения. Например, «Sorry (прости), я случайно», или «Let's go (пойдемте) вместе» и т.д.

Когда мы безосновательно заменяем русское слово английским или любым другим иноязычным словом в ситуации, где этого можно было бы избежать, мы отдаляемся от своей культуры, предаем самих себя, своими руками уничтожаем русский язык [6].

Однако это не значит, что иностранных слов следует избегать абсолютно всегда в русской речи. Есть случаи, когда использование иноязычной лексики является более грамотным, несмотря на то, что большинство заимствований можно заменить русским синонимом, например, контур – очертание, ликвидация – прекращение, пассивный – бездеятельный, персональный – личный и т.д. Однако они, как правило, уместны и необходимы в качестве специальных терминов, особенно в книжной и научной речи. Например, в публицистической статье латинское слово «актуальный» едва ли можно заменить русским словом «важный», так как «актуальный» – это «очень важный в настоящее время, отвечающий важнейшим вопросам современности» [4].

Заимствование иностранных слов, преимущественно из английского языка характерно для сленга, который используется в молодежной среде. Словарный состав сленга постоянно развивается и пополняется, потому что

русская молодежь старается приобщиться к идеализированной американской и европейской культуре и стилю жизни.

В зависимости от факторов, влияющих на сленг, выделяют и несколько сленговых групп:

1. Развитие компьютерных технологий и социальных сетей влияет на состояние сленга. Молодежь активно использует слова из этой области. Например, «user» – юзер, «gamer» – геймер, «login» – логин.

2. Современная музыкальная и клубная культура, киноиндустрия являются неотъемлемой частью жизни молодежи. В результате появились, например, такие слова: «release» – релиз, «playlist» – плейлист, «remake» – римейк, «face-control» – фэйс-контроль.

3. СМИ и телевидение оказывают влияние на жизнь молодежи. Под их воздействием появились такие слова, как «prime-time» – прайм-тайм, «talk-show» – ток-шоу, «imagemaker» – имиджмейкер.

Нет ничего страшного в том, что на язык в сильной степени влияет радио, телевидение, публицистика. Это влияние способствует развитию и взаимообогащению языков.

4. Названия популярных видов спорта заимствуются русским языком. Например, «bodybuilding» – бодибилдинг, «shaping» – шейпинг.

5. Производственные термины, которые приживаются в различных сферах профессиональной деятельности: «marketing» – маркетинг, «leasing» – лизинг, «promoter» – промоутер.

6. С развитием сетей быстрого питания прижились такие слова, как «fastfood» – фаст-фуд, «cheeseburger» – чизбургер, «hotdog» – хот-дог.

7. Повседневные слова, которые употребляются в бытовых ситуациях, перестали быть просто сленгизмами, а прочно вошли в наш словарный запас: «boyfriend» – бойфренд, «weekend» – уикенд, «party» – пати.

#### Выводы

1. В XX веке процесс заимствования слов во все европейские языки, в том числе и русский, происходил преимущественно из английского языка. На

интенсивность этого процесса оказывали влияние расширяющиеся российско-американские отношения в различных областях экономики, науки, техники и культуры.

2. Процесс проникновения англоязычной лексики осложняется особенностями двух языковых систем – отдающей и воспринимающей, и обуславливает форматирование семантического объема и грамматической характеристики иноязычного слова в заимствующем языке.

3. Основное количество заимствованных слов освоено русским языком и является значительной частью современной русской лексики: «outsider» – аутсайдер, «gangster» – гангстер, «holding» – холдинг, «computer» – компьютер и т.д.

Язык – живой организм, и он изменяется и совершенствуется вместе с его носителями. Одни заимствования остаются в русском языке, так как они соответствуют образу жизни в нашей стране, звучат интересно и придают остроту и выразительность речи, а другие так и остаются «чужими». Но не стоит забывать, что многие иностранные слова имеют аналоги в русском языке, которые ничуть не уступают заимствованным по своим семантическим и экспрессивным свойствам.

### **Список используемой литературы:**

1. *Виноградов В.В.* Основные этапы истории русского языка // История русского литературного языка: избр. тр. М., 1978. С. 10-64.

2. *Жлуктенко Ю.А.* Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Изд-во Киевского ун-та, 1974. С. 129.

3. *Лебедев В.Б.* Англицизмы в русском языке. Учеб. пособие для студентов филол. специальностей пед. М.: Высш. школа, 1980.

4. Лехин И.В. Ф.Н. Петров Краткий словарь иностранных слов. 5-е изд.,



доп., перераб. изд. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1950. С. 437.

5. Семчинский С.В. Семантическая интерференция языков (на материале славяно-восточнороманских языковых контактов): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Киев, 1973.

6. Александр Дугин: Язык – это душа культуры, наша идентичность, это мы сами, это наша сущность // Царьград. Аналитическая группа. URL: [https://tsargrad.tv/articles/aleksandr-dugin-jazyk-jeto-dusha-kultury-nasha-identichnost-jeto-my-sami-jeto-nasha-sushhnost\\_32069](https://tsargrad.tv/articles/aleksandr-dugin-jazyk-jeto-dusha-kultury-nasha-identichnost-jeto-my-sami-jeto-nasha-sushhnost_32069) (дата обращения: 16.10.2017).